



Дмитрий КИСЕЛЁВ
кандидат филологических наук
старший научный сотрудник-соискатель
Самаркандский государственный
институт иностранных языков
dkiselyov@umail.uz

МОДАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В АНАФОРИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ

Мақолада француз тилидаги модал феълларнинг анафорик вазифада қўлланилиши, яъни модал феълларнинг ҳаракатни номламасдан унга ишора қилиши ва шу матннинг ўзида ҳаракатнинг вербал (лисоний) белгиларига ҳавола қилиб, феъллик хусусиятини намоён этиши ҳақида фикр юритилган. Модал феъллар анафорик вазифада фақат ҳаракатни эмас, балки унга қўшимча – модаллик – хусусиятлар ҳақида ҳам маълумот беради.

В статье рассматриваются особенности употребления модальных глаголов французского языка в анафорической функции, т.е. те случаи, когда модальные глаголы указывают на действие, не называя его, отсылая при этом к вербальному обозначению данного действия в том же тексте. Модальные глаголы в анафорической функции не только указывают на действие, но и сообщают ему дополнительные – модальные – характеристики.

The article presents peculiarities of usage of modal verbs in French; these are cases when modal verbs indicate an action without naming it and refer to actions expressed by verbals in the same text. Modal verbs not only refer to the action but also provide it with supplementary – modal – features.

Калит сўзлар: анафорик вазифа, модал феъллар, репрезентация, муқобил феълли анафора, эллипсис, қўллашнинг шартлилиги.

Ключевые слова: анафорическая функция, модальные глаголы, репрезентация, неадекватная глагольная анафора, эллипсис, обусловленность употребления.

Key words: anaphoric function, modal verbs, representation, "unfaithful" verbal anaphora, ellipsis, conditional usage.

Традиционная французская грамматика, учитывая специфику выражаемого модальными глаголами значения и особенности функционирования, обозначает их как «полувспомогательные» ("semi-auxiliaires", "coverbes") (2, 58). Вопрос о грамматическом статусе модальных глаголов французского языка во многом остается открытым – в отличие от

английского языка, например, где аналогичные глаголы рассматриваются в качестве вспомогательных(6, 312). Одна из основных особенностей данных «полувспомогательных» глаголов, которая к тому же отражает и терминологическую двойственность, связана с положением местоимения, выражающего прямое дополнение, ср.:

Roger a trouvé une solution. Roger peut/doit trouver une solution.

Roger l'a trouvée. Roger peut/doit la trouver.

Как это видно из третьего примера (*Roger l'a trouvée*), местоимение-дополнение предшествует вспомогательному глаголу *avoir*. Напротив, в следующем примере (*Roger peut/doit la trouver*) видно, что фраза воспринимается как более гармоничная, когда местоимение-дополнение примыкает к смысловому глаголу.

Обозначенная морфологическая и синтаксическая специфика модальных глаголов находит свое отражение и в тех случаях, когда данные глаголы выступают в функции репрезентантов, ср.:

Alors ma mère a écrit de Maurice, elle disait qu'elle voulait que je revienne avec elle. Au début je ne voulais pas, je pleurais (Le Clézio).

Et puis ces mouches, ces mouches! La vue d'une seule tire mes yeux hors de ma tête. Comment font-elles? /.../ Là! Juste sur mon nez, tu vois? Comment faire? Je louche tant que je peux...(Colette).

Анафорический *vouloir* отсылает к репрезентируемому глаголу *revenir* и не только репрезентирует его, но и позволяет выразить дополнительный смысл – отношение героя к данному действию.

Анализируя степень изученности модальной репрезентации во французском языке, следует признать, что данный аспект глагольной анафоры за редким исключением практически никогда не был предметом отдельного изучения. Изучению модальной репрезентации посвящено лишь небольшое количество работ(1; 2; 8).

При исследовании модальной глагольной анафоры в первую очередь необходимо решить вопрос о типологической принадлежности модальных глаголов-репрезентантов: они могут быть отнесены как к случаям глагольного эллипсиса, так и к проявлениям «нулевой» анафоры(2, 69–70). Подобная амбивалентность при классификации вполне объяснима – в анафорической функции модальные глаголы актуализируют различные значения.

К глагольному эллипсису модальные репрезентанты близки в силу того, что их использование также ведет к разрушению синтаксической / семантической материи. В тоже время модальные глаголы-репрезентанты

vouloir /pouvoir могут чередоваться с формами, где отсутствующая глагольная синтагма эксплицитно выражена нейтральным местоимением *le* (*le pouvoir / vouloir*).

Сближение модальной анафоры со структурным эллипсисом выглядит вполне обоснованно. Формально возможно обнаружить в тексте «полную» форму, содержащую эллиптируемый (репрезентируемый) позднее глагол, ср.:

Sur le mur, des menaces étaient écrites. Eve le savait mais elle ne pouvait pas les lire. /.../ La menace était, la plupart du temps, inscrite au plafond, à gauche au-dessus du lit: mais elle se déplaçait, quelquefois. "Il faut que je me lève. Je ne peux pas – je ne peux pas rester assise plus longtemps"(Sartre).

Однако мы не склонны рассматривать это как частную реализацию эллипсиса. На наш взгляд, в данном случае речь идет не о параллельном существовании «полной» и «усеченной» форм выражения, которое имеет место при структурном эллипсисе, ср.:

Au centre commercial, Lucie s'est acheté une paire de gants et sa cousine [ø] un parapluie.

Мы придерживаемся точки зрения исследователей, в частности В. Чао (4, 89), которые относят рассматриваемые случаи к анафоре и квалифицируют модальные глаголы-репрезентанты как «анафору с нулевым дополнением» (NSA – Null Complement Anaphora). Модальный глагол репрезентирует действие, выраженное вербально в тексте. Оба глагола – репрезентируемый и репрезентирующий – кореферентны, идентификация значения репрезентанта происходит благодаря отсылке к иному глаголу. Следовательно, мы можем говорить об анафорической репрезентации глагола или глагольного комплекса посредством модального глагола, ср.:

Nous, nous étions pauvres, nous ne partions jamais. D'ailleurs, Mam ne l'aurait pas voulu (Le Clézio).

Помимо репрезентации, т.е. указания на действие, модальный глагол сообщает также и дополнительную информацию – отношение к действию.

Как указывалось ранее, значение репрезентанта наиболее полно раскрывается в масштабе текста. Модальные глаголы в данном случае не представляют исключения. Репрезентируемый глагол и репрезентант зачастую не употребляются в одном предложении, ср.:

Je cherchais désespérément quelque belle phrase équivoque. Je ne voulais pas l'épouser. Je l'aimais mais je ne voulais pas l'épouser. Je ne voulais épouser personne, j'étais fatiguée.

"Ce n'est pas possible, balbutiai-je. Mon père...

Ton père, je m'en chargerai, dit Cyril.

Anne ne voudra pas, dis-je. Elle prétend que je ne suis pas adulte (Sagan).

Glen Ford: – *J'ai failli la tuer. J'aurais dû.*

Gloria Grahame: – *Vous n'auriez pas pu (Vian).*

Модальный глагол в анафорической функции может занимать и антецедентную по отношению к репрезентируемому глаголу позицию в предложении или тексте, ср.:

Tout à coup le type se retourné et me regardé d'un air irrité. Je fis un pas en arrière.

– *C'est pour vous ... demander ...*

A ce moment je sus que j'allais me mettre à hurler. Je ne voulais pas: je lui lâchai trois balles dans le ventre. Il tomba d'un air idiot, sur les genoux, et sa tête roula sur son épaule gauche (Sartre).

Антецедентное положение модального глагола прямо указывает на его анафорическую природу, ибо эллипсис, в частности структурный, не может допустить предшествования эллиптической конструкции в предложении или в тексте.

Некоторыми исследователями, в частности А. Абейе (1, 42), выявлена определенная синтаксическая зависимость в употреблении модальных глаголов в анафорической функции. Так, например, модальные глаголы используются в конструкциях, отражающих внутрифразовые отношения, ср.:

сочинительная связь – *Il a mangé tous les gâteaux mais il n'aurait pas dû.*

подчинительная связь – *Il a mangé tous les gâteaux dès qu'il a pu.*

сравнительные конструкции – *Il a mangé plus de gâteaux qu'il n'aurait dû.*

определительные предложения – *Il a mangé tous les gâteaux qu'il a pu.*

На наш взгляд, примечательно, что во фразах с определительным предложением возможно использование исключительно модальных глаголов *vouloir / pouvoir*. В этом кардинальное отличие последних от иных «полувспомогательных» глаголов французского языка, также часто используемых в анафорической функции (*oser, savoir, essayer, être en train de, faillir* etc.).

В рамках проводимой научно-исследовательской работы необходимо подробнее рассмотреть особенности функционирования модальных глаголов французского языка в анафорической функции.

Модальные глаголы обладают способностью «перерабатывать» репрезентируемый глагол, ср.:

Claudine n'a pas pu s'acheter un nouveau portable mais Romain a dû. Il l'a même choisi g ris métallique.

Согласно наблюдениям исследователей, модальный глагол в анафорической функции соответствует семантическому объему только репрезентируемого глагола в отличие от случаев адекватной анафоры, когда объектом репрезентации является вся глагольная синтагма целиком(2, 82). В данном контексте особого внимания заслуживает употребление нейтрального местоимения *le* (cliticpronoun, в английской терминологии) при модальных глаголах в анафорической функции. Анализ текстовых примеров демонстрирует чередование форм *pouvoir / vouloir* с формами *lepouvoir / levouloir*, в результате которого зачастую они оказываются в парадигматических отношениях, не являясь при этом взаимозаменяемыми. Выявленные особенности выбора форм указывают на семантическую обусловленность сферой применения, ср.:

Ce fut l'inspecteur Bourdeau qui répondit:

– *M. Le Floch a reçu délégation extraordinaire de M. de Sartine.*

– *Soit, mais comprenez ma surprise.*

Nicolas ne releva pas.

– *Docteur, qu'avez-vous à déclarer?*

– *Comme vous (*le) voulez... Vendredi soir, j'étais invité par un ami à un médianoche* (Parrot).

Следующая характерная особенность реализации модальных глаголов в анафорической функции отражена в частотном употреблении в определительных предложениях, причем преобладают конструкции, где глагол-репрезентант также включен и в репрезентируемую глагольную синтагму, ср.:

J'ai traduit tous les textes que j'ai pu.

*J'ai traduit tous les textes que je (*le) pouvait.*

Как считают современные исследователи, употребление модальных глаголов *vouloir / pouvoir* в анафорической функции возможно и в конструкциях, которые прежде считались неприменимыми к французскому языку(2, 70). В частности исследовано анафорическое явление, обозначаемое в англоязычной лингвистической литературе как "pseudo-gapping" – эллиптическая конструкция, из которой извлекается номинальная синтагма в функции прямого дополнения(5, 168), ср.:

*Je ne peux pas me permettre de grandes vacances mais [un petit séjour au bord de la mer] je (*le) peux.*

В процессе проведенного анализа нам удалось выявить наличие специфических характеристик у модальных глаголов в анафорической функции. Они не только репрезентируют глагольную синтагму, но и

сообщают ей дополнительное (модальное) значение – отношение к лицу или к действительности. Особенности французского синтаксиса в ряде случаев обуславливают употребления в анафорической функции именно модальных глаголов.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Abeillé A. Une grammaire lexicalisée d'arbres adjoints pour le français. Thèse de Doctorat de linguistique / Université de Paris 7. – Paris, 1991. – 318 p.
2. Busquets J., Denis P. L'ellipse modale en français: le cas de pouvoir et devoir // Cahiers de grammaire. Edition 26. – 2001. – P. 55 – 74.
3. Cecchetto C., Percus O. When we do that and when we don't: A contrastive analysis of VP-ellipsis and VP-anaphora / Phases of interpretation. Editor M. Frascarelli. – Berlin: Mouton de Gruyter, 2006. – P. 71 – 105.
4. Chao W. On Ellipsis. Ph. D. Dissertation. – New York, 1988. – 255 p.
5. Genette G. Nouveau discours sur le récit. – Paris: Le Seuil, 1983. – 188 p.
6. Jackendoff R. Foundations of language. – Oxford University Press, 2002. – 486 p.
7. Zribi-Hertz A. L'anaphore et les pronoms. Une introduction à la syntaxe générative. – Villeneuve-d'Ascq: Septentrion, 1996. – 112 p.